

Deutsche Topic-Maps-Terminologie

Version: 0.8

Datum: 15.10.2005 22:24:14

Autor: Lutz Maicher (maicher@informatik.uni-leipzig.de)

Zweck der Terminologie: Die deutsche Topic-Maps-Terminologie soll genutzt werden, um leicht verständliche, deutsche Texte über Topic-Maps schreiben zu können. Diese Texte sollen intuitiv verständlich sein, so dass Verständlichkeit vor Kompaktheit steht. Ein weiterer Anwendungsfall könnte eine (nicht offizielle) Übersetzung der ISO-Standards in das Deutsche sein.

Gültigkeit der Terminologie: Diese Terminologie soll keine offizielle Verbindlichkeit (z. B. durch ein Standardisierungsgremium) erlangen. Ziel ist es, auf Basis einer breiten Diskussion eine Referenzterminologie zu erstellen, deren Nutzung bei der Erstellung von deutschsprachigen Texten über das Thema Topic-Maps empfohlen wird.

Aktueller Stand: Im Folgenden sind für alle Terme aus dem Glossar der aktuellen Version des TMDM Vorschläge für entsprechende deutsche Übersetzungen erarbeitet. Diese Vorschläge werden bei der Übertragung der Definitionen eingesetzt um ihre Verständlichkeit zu demonstrieren. Diese Vorschläge sollen auf Basis einer breiten Diskussion weiter entwickelt werden. Zudem ist die Ausweitung der deutschen Referenzterminologie auf die Begriffe der anderen Standardisierungsdokumente vorgesehen.

Entscheidungsgrundlagen

- a. Eine Topic-Map ist eine Menge von Topics und Associations. Aus diesem Grund wurden diese drei Begriffe nicht in das Deutsche übertragen. Alle anderen Begriffe wurden in das Deutsche übertragen. (Es stehen jedoch meines Erachtens auch diese drei Begriffe zur Disposition. Man sollte die Chance ergreifen und auch für Topic, Association und Topic-Map eingängige deutsche (Marketing-)Begriffe finden).

Term (engl.)		Definition (engl.)	Term (deutsch)	Definition (dt.)	Alternativen / Herkunft	Diskussion
association	[1]	a representation of a relationship between one or more subjects	die Association	Eine Association ist die Abbildung einer Beziehung zwischen einem oder mehreren Aussagegegenständen.	die Verbindung die Verknüpfung die Kante	
association role player	[1]	a topic participating in an association	die Besetzung der Association	Die Besetzung einer Association ist ein Topic, der an dieser Association teilnimmt.	Mitspieler einer Assoziation [2] Beteiligter einer Assoziation [3] Besetzung der Assoziationsrolle	
association role	[1]	a representation of the involvement of a subject in a relationship represented by	die Rolle der Association	Die Rolle einer Association ist die Abbildung der Beteiligung eines Aussagegegenstandes an einer Beziehung zwischen	Mitspielerrolle [2] Semantische Rolle [3] Beteiligtenrolle [4] Assoziationsrolle	

		an association		einem oder mehreren Aussagegegenständen.		
association role type	[1]	a topic defining the nature of the participation of an association role player in an association	der Rollentyp der Association	Der Rollentyp einer Association ist ein Topic, der die Art definiert, mit der die Besetzung an dieser Association teilnimmt.		
association type	[1]	a topic representing a subject which describes the nature of the relationship represented by the association	die Associationklasse	Die Associationklasse ist ein Topic dessen Aussagegegenstand die Art der Beziehung ist, welche durch die Association abgebildet wird.	Assoziationsstyp [2], [3] Assoziationsklasse [2], [4]	Es existiert eine Unterscheidung zwischen einer Typ/Supertyp-Relation und einer Klassen/Instanz-Relation. Es ist wichtig, an dieser Stelle keine Unklarheiten zu schaffen.
base name	[1]	a name or label for a subject, expressed as a string	die Grundform des Topic-Namens	Die Grundform eines Topic-Namens ist eine Zeichenkette, die den Namen eines Aussagegegenstandes bestimmt.	Basisname [3]	
information item ¹	[1]	abstract representations of topic map constructs	Informationseinheit, die [5]	Eine Informationseinheit ist die abstrakte Abbildung eines Topic-Maps-Konstrukts.		
information resource	[1]	a resource that can be represented as a sequence of bytes, and thus could potentially be retrieved over a network	Informationsressource, die	Eine Informationsressource ist eine Ressource, welche als Abfolge von Bytes abgebildet werden kann, und somit über Netzwerke ??? werden könnte.		
instance	[1]	Any subject that belongs to a particular type	Instanz, die	Eine Instanz ist jeder Aussagegegenstand der zu einem spezifischen Typ gehört.		
locator	[1]	a string conforming to some locator notation that references one or more information resources	die Adresse	Eine Adresse ist eine Zeichenkette, die einer bestimmten Adressnotation entspricht, und auf eine oder mehrere Informationsressourcen		

¹ Dieser Begriff ist dem Metamodell des TMDM, dem XML Information Set, entlehnt. Aus diesem Grund wird auf die dt. Übersetzung dieser W3C-Spezifikation zurückgegriffen.

				cen verweist.		
locator notation ²	[1]	a definition of the formal syntax and interpretation of a class of locators	die Adressnotation	Die Adressnotation ist die Definition eines formalen Syntaxes und dessen Interpretation für eine Klasse von Adressen.		
merging	[1]	a process applied to topic maps in order to reduce the number of redundant topic map constructs	das Zusammenführen	Zusammenführen ist ein auf Topic Maps angewandtes Verfahren, um die Anzahl der redundanten Topic Maps Konstrukte zu reduzieren.	Mischen, das [2] Vereinigung, die [4] Zusammenführen, das	Mischen ist m.E. irreführend, obwohl eine richtige Übersetzung von Merging
occurrence	[1]	a representation of relationship between a subject and an information resource	die Belegstelle	Eine Belegstelle ist die Abbildung einer Beziehung zwischen einem Aussagegegenstand und einer Informationsressource.	Vorkommensangabe, die [2] Topic-Anker, der [3]	
occurrence type	[1]	a topic attached to an occurrence to describe the nature of the relationship between the subject and the information resource linked by that occurrence	der Belegstellentyp	Der Belegstellentyp ist der einer Belegstelle zugewiesene Topic, der die Art der Beziehung zwischen dem Aussagegegenstand und der Informationsressource, auf die die Belegstelle verweist, beschreibt.		
published subject	[1]	any subject for which there exists at least one published subject indicator	veröffentlichter Aussagegegenstand	Ein veröffentlichter Aussagegegenstand ist jeglicher Aussagegegenstand für den zumindest ein PSI existiert.		
published subject identifier	[1]	the subject identifier of a published subject indicator	die Adresse der veröffentlichten Beschreibung eines Aussagegegenstandes (Abk.: PSI)	Die Adresse der veröffentlichten Beschreibung eines Aussagegegenstandes ist nur die Adresse, nicht die damit adressierte Informationsressource.		
published subject indicator	[1]	a subject indicator that is published and	die veröffentlichte Beschreibung eines	Die veröffentlichte Beschreibung eines Aussagegegens-		

² Diesen Term gibt es in der neuesten Version des TMDM nicht mehr.

		maintained at an advertised location for the purposes of supporting topic map interchange and mergeability	Aussage [dt. Subject Indicator]	tandes ist die Beschreibung eines Aussagegegenstandes, die an einem exponierten Ort veröffentlicht und gepflegt wird zur Unterstützung von Topic-Map-Austausch.		
reification	[1]	making a topic represent the subject of another topic map construct	die Vergegenständlichung	Vergegenständlichung bedeutet, dass der Aussagegegenstand eines Topics ein anderes Topic Maps Konstrukt ist.	Vergegenständlichung [2]	Diese Begriff ist besonders dann gut, wenn ein „Subject“ als (Aussage-)„Gegenstand“ übersetzt wird.
scope	[1]	the context within which a topic characteristic assignment is valid	der Gültigkeitsbereich	Der Gültigkeitsbereich ist der Kontext in dem die Zuweisung eines Topic-Merkmals gültig ist.	Gültigkeitsbereich [2] Skopus, der [4] (Plural: Skopen)	
source locator	[1]	a locator assigned to a topic map construct in order to allow it to be referred to	der Bezeichner	Der Bezeichner ist die einem Topic Maps Konstrukt zugewiesene Adresse, welche genutzt wird, um auf dieses Konstrukt verweisen zu können.		Ein „source locator“ ist der Bezeichner eines beliebige Topic Map Konstrukts. Wenn man ein Topic Map Konstrukt referenzieren will, muss man auf dessen Bezeichner verweisen.
subject	[1]	anything whatsoever, regardless of whether it exists or has any other specific characteristics, about which anything whatsoever may be asserted by any means whatsoever. In particular, it is anything on which the creator of a topic map chooses to discourse.	der Aussagegegenstand	Ein Aussagegegenstand kann alles sein, über das irgendetwas mit beliebigen Mitteln ausgesagt werden soll, unabhängig davon, ob es existiert oder es bestimmte Eigenschaften hat. Im speziellen ist es alles, über das der Ersteller einer Topic Maps Aussagen trifft.	Subjekt, das [2] Gegenstand, der Subject, das	Wenn man Subject mit Aussagegegenstand übersetzt, dann wird es sofort klar, was dieser zu leisten hat: der Gegenstand zu sein, über den ein Topic Aussagen machen möchte.
subject identifier	[1]	a locator that refers to a subject indicator	die Adresse der Beschreibung des Aussagegegenstandes	Die Adresse der Beschreibung des Aussagegegenstandes verweist auf die Beschreibung des Aussagegegenstands.		

subject indicator	[1]	an information resource that is referred to from a topic map in an attempt to unambiguously identify the subject of a topic to a human being. Any information resource can become a subject indicator by being referred to as such from within some topic map, whether or not it was intended by its publisher to be a subject indicator.	die Beschreibung des Aussagegegenstandes	Die Beschreibung des Aussagegegenstandes ist eine Informationsressource auf die aus einer Topic Map verwiesen wird, um einem Menschen eindeutig die Identität des Aussagegegenstandes offen zu legen. Jegliche Informationsressource kann eine Beschreibung des Aussagegegenstandes werden, indem es als solche aus einer Topic Maps heraus verwiesen wird. Dabei ist es gleichgültig, ob der Erzeuger die Nutzung dieser Informationsressource als Beschreibung eines Aussagegegenstandes vorgesehen hatte.		
subject locator	[1]	a locator that refers to the information resource that is the subject of a topic. The topic thus represents that particular information resource; i.e. the information resource is the subject of the topic.	die Adresse des Aussagegegenstandes	Die Adresse des Aussagegegenstandes verweist auf die Informationsressource, die der Aussagegegenstand eines Topics ist. Die Informationsressource ist somit der Aussagegegenstand des Topics.		
topic	[1]	a symbol used within a topic map to represent some subject, about which the creator of the topic map wishes to make statements	der / das Topic	Ein Topic ist ein Symbol innerhalb einer Topic Map welches den Aussagegegenstand abbildet, über den der Ersteller einer Topic Map Aussagen treffen möchte.	Thema, das [2] Topic [3]	Die Frage ist ob "der Topic" oder "das Topic"
topic characteristic	[1]	a topic name, occurrence, or association	das Topic-Merkmal	Ein Topic-Merkmal ist ein Topic-Name, eine Belegstelle	Charakteristik [2] Topic-Charakteristik [4]	„topic characteristic“ mit „... Charakteristik“ zu übersetzen ist ver-

		role belonging to some topic		oder die Rolle einer Association, welches zu einem Topic gehört.	Topic-Merkmalausprägung, die	fürherisch, in meinen Augen jedoch führt es jedoch zu Bedeutungsveränderungen. Die Charakteristik eines Dinges, ist m. E. die Menge aller Eigenschaften (Merkmale), die es auszeichnet. Aber ein „topic characteristic“ ist genau nur EIN Merkmal dieser Menge. Daher mein Vorschlag des Topic-Merkmals.
topic characteristic assignment	[1]	a statement that a certain topic characteristic belongs to a certain topic	die Zuschreibung eines Topic-Merkmals	Die Zuschreibung eines Topic-Merkmals ist die Aussage, dass ein bestimmtes Topic-Merkmal zu einem bestimmten Topic gehört.		
topic map	[1]	a set of topics and associations	die Topic-Map	Eine Topic-Map ist eine Menge von Topics und Associations.		
topic map construct	[1]		das Topic-Map-Konstrukt	Ein Topic-Map-Konstrukt ist eine Teilmenge einer Topic-Map.		
topic name	[1]	a name for a topic, consisting of the base form, known as the base name, and variants of that base form, known as variant names	der Topic-Name	Der Topic-Name ist der Name für einen Topic, der aus einer Grundform und verschiedenen Nebenformen besteht.	Topic Name [2] Name eines Topics [2] Topic-Name, der [3]	
type	[1]	an abstraction that captures characteristics common to a set of subjects	der Typ	Ein Typ ist eine Abstraktion der durch gemeinsame Eigenschaften einer Menge von Aussagegegenständen definiert wird.		
unconstrained scope	[1]	the scope used to indicate that a topic	der unbeschränkte Gültigkeitsbereich	Der unbeschränkte Gültigkeitsbereich zeigt an, dass	der unbeschränkte Skopus	

		characteristic assignment is considered to have unlimited validity		der Zuschreibung eines Topic-Merkmals uneingeschränkte Gültigkeit beigemessen wird.		
variant name	[1]	an alternative form of a topic name that may be more suitable in certain contexts than the base name of the topic map	die Nebenform des Topic-Namens	Die Nebenform des Topic-Namens ist eine alternative Form des Topic-Namens welche in bestimmten Kontexten zutreffender als die Grundform des Topic-Namens sein könnte.		

Bemerkung zu zusammengesetzten Begriffen (entsprechen den Regeln zum Umgang mit Lehnwörtern):

- Zusammensetzungen können wahlweise mit Bindestrich oder in einem Wort geschrieben werden, also entweder "topic-map-basierte Anwendungssysteme" oder "topicmapbasierte Anwendungssysteme". Die erste Version ist aus Gründen der Lesbarkeit vorzuziehen.
- Wenn ein Topic-Map-Term mit einem Adjektiv verbunden wird, muss alles davor klein geschrieben werden. „topic-map-basierte“ anstatt "Topic-Map-basierte"
- Ausnahmen von dieser Regel gelten nur bei Akronymen und Abkürzungen (z.B. XML-basierte) und Eigennamen. In diesen Fällen bleibt der Eigenname bzw. das Akronym groß und man muss den Bindestrich verwenden.

Quellen:

[1] TMDM, see <http://www.isotopicmaps.org/sam/sam-model/>

[2] Hans-Holger Rath, see http://coli.lili.uni-bielefeld.de/~eva/Verschiedenes/topic_map_terminologie.html

[3] HyTex-Projekt, see http://coli.lili.uni-bielefeld.de/~eva/Verschiedenes/topic_map_terminologie.html

[4] Lenz, see http://coli.lili.uni-bielefeld.de/~eva/Verschiedenes/topic_map_terminologie.html

[5] XML Information Set, dt. Übersetzung, see <http://www.schumacher-netz.de/TR/2001/REC-xml-infoset-20011024-de.html>

Bemerkungen:

Die ersten Versionen dieses Dokuments basieren auf substanzieller Zusammenarbeit mit Eva Maria Lenz. (Ich muss jedoch hervorheben, dass die aktuelle Version nicht gleichzeitig die Meinung von Eva Maria Lenz widerspiegelt, da ich ihr dieses Dokument nicht zur Diskussion vorgelegt habe.)